

ལྷ་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་ལས་༄ ལྷན་གྱི་ནལ་འབྱོར་བཞོལ་བྱང་བཞུགས་སོ༄

СЕРДЕЧНА СУТНІСТЬ ГУРУ, ЩО УСУВАЄ ВСІ ПЕРЕШКОДИ

*Короткі настанови зі щоденної практики,
прикрашені коментарями Тулку Ург'єна Рінпоче
згідно з Ламей Тхугоруб Барче Кюнсел*



Київ 2009

ཐཱ་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་ལས།
རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་བཞུགས་སོ།

СЕРДЕЧНА СУТНІСТЬ ГУРУ, ЩО УСУВАЄ ВСІ ПЕРЕШКОДИ

*Короткі настанови зі щоденної практики,
прикрашені коментарями Тулку Ург'єна Рінпоче
згідно з Ламей Тхугдруб Барче Кюнсел*

སྟོན་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པས། རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྤྱིང་པོ་ནི། དབེན་པར་བསམ་གཏན་
སྟོད་རུང་བའི་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཆོགས་པར་བྱས། དེ་ནས་ཅེ་གཅིག་ཏིང་འཛིན་གྱིས།
ལྷ་སྒྲགས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག།

Йогін істинної простоти, коли практикує цю сутнісну щоденну йогу, має на самоті зібрати все необхідне, аби бути гідним вмістилищем медитації, а тоді з односкерованим зосередженням увійти до сутності божества, мантри та одвічного знання.

ན་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱན།

НАМО ДАГ ДАНГ КХА Н'ЯМ СЕМ ЧЕН МА ЛЮ КЮН

НАМО Я та всі живі істоти, в безмежній, як небо кількості,

སྐྱབས་གྱི་མཆོག་གུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

К'ЯБ К'І ЧОГ Г'ЮР НАМ ЛА К'ЯБ СУ ЧІ

Беремо притулок в тих, хто є Найвищим Притулком.

སྟོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་རྒྱུ་སེམས་བསྟེད་ནས།

МЬОН ДАНГ ДЖУГ ПЕЙ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ К'Є НЕ

Плекаючи бодгічітту наміру та дії,

སྐྱ་གསུམ་ཐཱ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

КУ СУМ ЛА МЕЙ ГО ПХАНГ ДРУБ ПАР Г'І

Я досягну Трикаї Гуру!

ཧཱུྃ་སྟོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱན་ཏུ་སྤངས།

XUNİ TONİ N'İ İNİ LƏ Ə ŞE KYON TU NANİ

ГУМ В просторі порожнечі та сяйва одвічного знання

ཧཱུྃ་ཡི་ཉིད་འཛིན་རྟེན་ལས་འོད་འཕྲོས་བསམ།

İ'YÜ İ TİNİ DZİN XPI LƏ O TRYO PE

Першосклад ГРІ сяє в десяти напрямках.

སྤྱང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བརྒྱ་drwaབင်းནིངས།

HANİ Sİ TXAM ÇE PEMA DRA VEY ŞİNİ

Все явлене та суше – чиста земля Падмасамбгави.

ངོ་མཚར་བཀོད་བ་བསམ་ཡས་དགྲིལ་འཁོར་དབུས།

HTO ЦАР КЬО ПА САМ Є K'İL KXOP Y

Посеред цієї дивно прикрашеної, незбагненої мандали,

རིན་ཆེན་སེང་བྲི་བརྒྱ་ཉི་ལྔ་ཉི་ལྔ་སྟོང་།

PIH ÇEN SENİ TRI PEMA N'İ DEY TENİ

На коштовності, лев'ячому троні, лотосі, сонці й місяці,

རྟེན་ཡིག་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས།

GRİ İİ İONİ G'YOR DAİ N'İ KE Çİİ İ

ГРІ миттєво трансформується — і я стаю

མ་ཏུ་གྱུ་བྱ་ཨོ་བྱུན་ཐོད་སྤང་རྩལ།

MA GA GU RU ORİ'EN TXO TRENİ ÇAL

Величним Гуру Орг'єн Тотренг Цалом,

སྤྱང་སྲིད་ཐིལ་གཞོན་དཀར་དམར་ནི་སྟོང་ཉི་ལྔ་སམས།

HANİ Sİ ZİL NYON KAR MAR Şİ TROY N'YAM

Славетним підкорювачем явленого й сущого.

ཐུག་གཡས་རྩི་རྩི་ཅི་ལྷ་མཁའ་ལ་འཕྱར།

ÇAİ Ə DOR DŽE ÇE NİA KXA LA ÇAR

Правою рукою я здійснюю до неба п'ятикінцеву ваджру,

གཡོན་བསམ་མཉམ་གཞག་བདེ་སྦྱོར་ཆོ་བུས་བསྐྱམས།

İON PE N'YAM ŞAİ DE KYONİ ÇE BYO NAM

Лівою — в мудрі рівності тримаю капалу з нектаром.

གསར་ཡུམ་སྤྲས་རྩྱལ་ཁ་བྲི་གཡོན་ན་འབྲིས།

SANİ YOM BE ÇUL KXA TVANİ İON NA TRİL

У вигині лівої руки — таємна дружина, схована в формі кхатвангі.

པད་ལྷ་གསང་པོད་ཆོས་གོས་བབ་བར་གསོལ།

ПЕ ЩА САНГ ПХЬО ЧО ГЬО ЗАБ БЕР СОЛ

На мені лотосова корона, таємний одяг, одяг Дгарми та парчева мантия.

འབས་གཉིས་རིལ་སྒྲུབས་འཇའ་འོད་གློད་ན་འགྱིང་།

ЩАБ Н'І РОЛ ТАБ ДЖА О ЛОНГ НА Г'ІНГ

Ноги в грайливій царській позі, я — в просторі у сфери райдужного світла.

སྒྱི་བོར་འོངས་སྒྱུ་སྒྱུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

ЧІ ВОР ЛОНГ КУ ЧЕН РЕ ЗІГ ВАНГ ДАНГ

Над моєю головою — Самбгогакая, могутній Авалокітешвара,

རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས་།

РІГ К'І ДАНГ ПО ЦЕ ПАГ МЕ ГЬОН ЩУГ

Та Батько роду — Амітаюс.

སྟེང་འོག་སྒྲུགས་མཚམས་རྣམ་འཕྲུལ་བཅུ་གཉིས་དང་།

ТЕНГ ОГ ЧОГ ЦАМ НАМ ТРУЛ ЧУ Н'І ДАНГ

Згори, знизу та в усіх напрямках — дванадцять проявів

ཅ་གསུམ་ཆོས་སྤྱད་བྱ་མཆོ་སྒྲིན་ལྟར་གཏིབས་།

ЦА СУМ ЧО СУНГ Г'ЯМ ЦО ТРІН ТАР ТІБ

Та океан трьох коренів і дгармапалів сходяться, як хмари в небі.

དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་སྒྲུན་གྲུབ་པའི་།

ДАМ Є ЄР МЕ ДЬО НЕ ЛХУН ДРУБ ПЕЙ

Це одвічна, спонтанно присутня неподільність самаясаттви та джнянаасаттви.

རིགས་བདག་སྤྱགས་ཀའི་རྫི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་།

РІГ ДАГ ТХУГ КЕЙ ХРІ ЛЄ О ТРЬО ПЕ

Промені світла сяють зі складу ГРІ в серцевому центрі Володаря родини,

སྲིད་ཞིའི་ཆོ་བཅུད་ཀྱན་འདུས་རང་ལ་ཐིམ་།

СІ ЩІЙ ЦЕ ЧУ КЮН ДУ РАНГ ЛА ТХІМ

Збирають життєдайний нектар самсари й нірвани та розчиняються в мені.

འཕགས་མཆོག་འགྲོ་འདུལ་སྤྱགས་རྗེའི་ཆོ་འཕྲུལ་གྱིས་།

ПХАГ ЧОГ ДРО ДУЛ ТХУГ ДЖЕЙ ЧО ТРУЛ Г'І

Милосердним чудесним проявом Шляхетного Приборкувача Істот

རིགས་ཐུག་འགྲོ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་རྒྱན་བཙས་སྤྱངས།

PIŃ DRUṬ DRO WEI DUṬ NĠAL Ġ'YON CHE DJANĠ

Очищуються страждання та причини страждань істот шести світів.

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྒྲ་མའི་ཐུགས་ཀ་རུ།

RANĠ N'Ī RPI DU LA MEI TXUṬ KA RU

В моєму серці, серці Гуру, втіленні всіх буддових родів, —

གསེར་གྱི་རྩྭ་རྩི་ལྷོ་བར་རྩི་ཡིག་མཐར།

SER Ġ'Ī DOR DJEI TE VAR ĠRI ĪṬ TXAR

Стоїть золота ваджра, позначена в центрі складом ĠRI.

སྤྱགས་གྱི་སྤོང་བས་བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

NĠAG N'Ī TRENĠ VE KXOR LE O ZER TRYO

Він оточений вервицею мантри.

འཕགས་བ་མཆོད་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་བྱས།

PXAG PA CYO ČINĠ SEM CHE D'YON KYON DJE

Склад та мантра сяють на офіру Шляхетним і вчиняють благо всім істотам.

ཕྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང།

ČI NYO DAṬ PA RAḠ DJAM OṬ MİN ŠCINĠ

Ззовні все — цілковито чиста сфера Аканіштхи.

ནང་བཅུད་སྣང་སྲིད་བཞིར་བཞེངས་ཐུག་རྒྱུའི་ལྷ།

NANĠ ČU NANĠ SĪ ŠCIR ŠCENĠ ČAṬ Ġ'Č LXA

Всередині, все явлене та суще, — тіла божеств.

སྒྲར་གྲགས་སྤྱགས་ལ་དན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས།

DRAR DRAṬ NĠAG LA DREN TOṬ O SEL ĪNĠ

Всі звуки — мантри, всі думки — простір ясного світла.

ཐུན་མོང་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

TXUN MONĠ LE ŠCĪY TRIN LE LXUN Ġ'Ī DRUB

Просвітлені дії чотирьох видів вчинені.

མཆོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཆེན་རྩྭ་རྩི་རང།

ČOṬ TU MĪ Ġ'YUR DE ČEN DOR DJEI NANĠ

Найвище незмінне блаженство ваджрового простору —

སྐྱ་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ།

ЧИ МЕ КУ СУМ ГО ПХАНГ ТОБ ПАР ГЫЮР

Безсмертна Трикая — здійснена.

ཨོཾ་ཨུ་རྟུ་བཏྲ་གུ་ཅུ་པ་རྒྱ་སི་རྟུ་རྟུ་

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ

འབྲུ་གསུམ་སྐྱ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པུ་བད་ལུ་ཅུ་རིགས་ཀྱི་གཙུག་པ་རྒྱ་དགྱིལ་འཁོར་འཁོར་འཁོར་སྣང་། སི་རྟུ་རྟུ་ཞེས་
དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་། བསྐྱེན་སྐྱབ་ལས་གསུམ་ཆེག་དྲིལ་གྱི་རྩི་ཆེན་སྐྱགས་ཀྱི་ལས་ཀྱན་བྱེད་ཐུན་མཐར་རིགས་
འདུས་རྒྱ་མ་ལུ་གསོལ་བ་གདེབ་ཅིང་བུགས་ཡིད་བསྐྱེད་དག་ཆོགས་བསྐྱོན་རྒྱ་ཡིས་གདབ་།

Три склади – неподільні три каї. ВАДЖРА ГУРУ – володар родини. ПАДМА – прояв у вигляді кола мандали. СІДДГІ ГУМ – закликає сиддгі. Ця ваджрова мантра, в якій притягнення, проявлення та вчинення активностей зібрані разом, реалізує всі діяння. Наприкінці сесії молися Гуру, який втілює всі родини, та поєднуй свій ум з його умом.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་ཅུ་རིན་པོ་ཆེ་།

ДЮ СУМ САНГ Г'Є ГУРУ РІНПОЧЕ

Буддо трьох часів, Гуру Рінпоче –

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ ཨོཾ་ཞབས་།

НГЬО ДРУБ КЮН ДАГ ДЕ ВА ЧЕН ПЬО ЩАБ

Володарю всіх сиддг, Найвище Блаженство,

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་ དུལ་དཔག་པོ་རྩལ་།

БАР ЧЕ КЮН СЕЛ ДУДУЛ ДРАГ ПО ЦАЛ

Руйнівнику Перешкод, Гнівний Приборкувачу Мари, –

གསོལ་བ་ དེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

СОЛ ВА ДЕБ СО ДЖІН Г'І ЛАБ ТУ СОЛ

Благаю, даруй благословіння.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་ ཨོཾ་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

ЧИ НАНГ САНГ ВЕЙ БАР ЧЕ ШІ ВА ДАНГ

Приборкай зовнішні, внутрішні й таємні перешкоди,

པསསམ་པ་ལྷན་གྱིས་ གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

САМ ПА ЛХУН Г'І ДРУБ ПАР ДЖІН Г'І ЛОБ

Благослови спонтанним здійсненням прагнень!

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསེས་པ་ རེབས།

ОРГ'ЄН РІНПОЧЕ ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Дорогоцінність Уддіяни, благаю Тебе!

། གལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་ བྱུང་ནིང་།

ГАЛ К'ЄН БАР ЧЕ МІ ДЖУНГ ШІНГ

Хай не спіткають мене біди й перешкоди,

། མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་ གྲུབ་པ་དང་།

ТХУН К'ЄН САМ ПА ДРУП ПА ДАНГ

Хай все сприяє здійсненню бажань,

། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྡོལ།།

ЧОК ДАНГ ТХУН МОНГ НГЬО ДРУБ ЦОЛ

Даруй найвищі та звичайні сіддги!

Потому – запечатай присвятою надбаних заслуг та добрими побажаннями:

དོཾ་རིག་འཛིན་ལྷ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས་མཆོག་ལ་།

ГО РІГ ДЗІН ЛА МЕЙ К'ІЛ КХОР ДРУБ ПЕЙ ТХУ

ГО Завдяки проявленню мандали Гуру-Відьядгари,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱན་མཆོག་ལ་།

ДАГ ДАНГ ТХА Є СЕМ ЧЕН МА ЛЮ КЮН

Хай я та всі без винятку живі істоти

སྤྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་བླུན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

ТРІН ЛЄ НАМ ШІ ЛХУН Г'І ДРУБ ПА ДАНГ

Спонтанно вчинимо чотири види дій

འོད་གསལ་ཆོས་སྐུའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་འོག་མཆོག་ལ་།

О САЛ ЧО КУЙ ІНГ СУ ДРОЛ ВАР ШОГ

Та звільнімося в просторі Ясного Світла Дгармакаї!

ཅ་བརྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྒྲིང་ལ་ཞུགས་མཆོག་ལ་།

ЦА Г'Ю ЛА МЕЙ ДЖІН ЛАБ Н'ІНГ ЛА ЩУГ

Хай благословіння корінного Гуру та вчителів лінії увійдуть в моє серце!

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས་མཆོག་ལ་།

І ДАМ КХАН ДРО ЛЮ ДАНГ ДРІБ ШІН ДРОГ

Хай їдами й дакіні супроводжують мене, як тінь тіло!

ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས།

ЧО КЬОНГ СУНГ МЕЙ БАР ЧЕ КЮН СЕЛ НЕ

Хай Дгармапали й охоронці знищують перешкоди,

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་འོག།

ЧОГ ТХУН НГЬО ДРУБ ДРУБ ПЕЙ ТА ШИ ШОГ

Хай все сприяє досягненню найвищих та звичайних сиддг!

དུས་ཀྱན་ཅ་བའི་སྒྲ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་པརྒྱ་ལ་། དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་
མོས་གྲུས་གྱིས།

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་
ས་མ་ཡ།

ཐུ་ཐུ་ཐུ།

Нескінченними відданими молитвами до корінного гуру,
невіддільного від великого вчителя Падмасамбгави,
хай будуть знищені всі перешкоди та набуті сиддгі.

Самая, печать, печать, печать.

སྤུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་ཟབ་གཏེར་གྱི་གསང་བ་ཡང་དག་པའོ།

Це досконала сутність скарбів глибокої Дгарми

втіленого великого тертона Чокгьюра Дечена Лінгпи.

Українською мовою переклали Олена Дечен Чедрон та Олександр Єше Джунгпе

Перепрошуємо Гуру, захисників та дакінь за ненавмисні помилки

Київ

2009 р.



ПОВОДЖЕННЯ З БУДДІЙСЬКИМИ КНИГАМИ

Дгарма – Вчення Будди – чудодійні ліки, які допомагають вам та всім живим істотам звільнитися від страждань. До будь-якої книги, яка містить Вчення Будди (а такою книжку робить навіть одне слово Дгарми чи ім'я Будди), слід ставитися з якнайбільшою повагою, якою б мовою вона не була писана.

Не кладіть таку книгу на підлогу або на місця для сидіння, не переступайте через неї і не ставте на неї жодних предметів – навіть вервицю, зображення Будд чи божеств. Зберігайте книги Дгарми на вівтарі чи в іншому почесному, чистому і, бажано, високому місці.

Не викидайте, наче сміття, старі або непотрібні книги, які містять в собі Вчення Будди. Якщо є така необхідність, краще спаліть їх, або віддайте воді – це поважний спосіб поводження зі старим та пошкодженим релігійним текстом.

Так само шанобливо слід ставитися й до писань інших духовних традицій.